

C I R C U M
N A V I G A N D O
F E S T I V A L

FESTIVAL INTERNAZIONALE DI
C I R C O T E A T R O
G E N O V A - XXIV E D I Z I O N E

XXIV EDIZIONE
FESTIVAL INTERNAZIONALE DI CIRCO TEATRO

CIRCUMNAVIGANDO UNDERCIRCUS

GENOVA 26 > 31 DICEMBRE 24

ANTEPRIME AL FESTIVAL
8/11/13/14/21 DICEMBRE 24

Sarabanda

ASSOCIAZIONE SARABANDA III



WWW.CIRCUMNAVIGANDOFESTIVAL.IT

PROGRAMMA / PROGRAMME

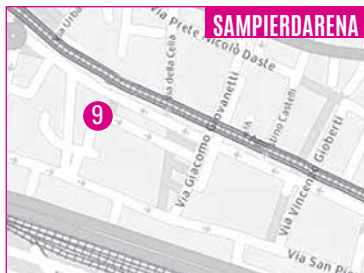
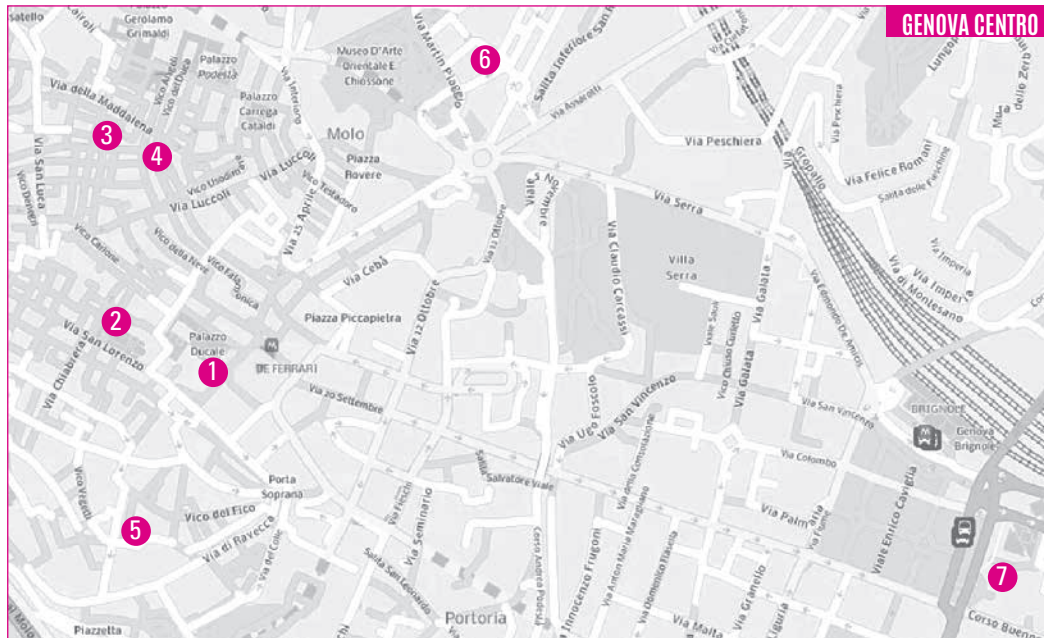
Scarica il programma su // Download the programme // www.circumnavigandofestival.it



DAY	H	LOCATION	COMPAGNIA // COMPANY	SPETTACOLO // SHOW
Domenica 8/12	17.00	Teatro del Ponente	Teatro nelle Foglie (Italia)	Immaginaria
Mercoledì 11/12	10.30	Teatro Duse	ArteMakia (Italia)	Mythos
Venerdì 13/12	21.00	TIQU Teatro Internazionale di Quartiere	Cinecirco	Pa-ra-da
Sabato 14/12	10.30	Casa di Quartiere La Casa nel Parco	SIRCUS Centro delle Arti del Circo	Laboratori di circo
	15.30	Piazza San Lorenzo	Samovar (Italia)	Banda Storta Circus
Sabato 21/12	15.30	Complesso Polisportivo Piane - Ceranesi (Ge)	De Paso (Italia/Cile)	La Trottoia
Giovedì 26/12	15.30	Itinerante - Partenza da Piazza Raibetta	The Fantomatik Orchestra (Italia)	The Fantomatik Orchestra
	18.00	Palazzo Ducale - Sala del Maggior Consiglio	Octobre 82 (Francia)	Glissement_opus 2
Venerdì 27/12	9.30-13.00	Palestra "Fratelli tutti"	Clown Miloud (Francia)	Laboratorio di clown
	15.30	TIQU Teatro Internazionale di Quartiere	Salvatore Cappello (Italia)	Miniminagghi
	18.00	Palazzo Ducale - Sala del Maggior Consiglio	Palimsesta (Spagna)	Masha
	20.30	Teatro della Tosse Sala Aldo Trionfo	Hristina Šormaz (Croazia)	Traces
Sabato 28/12	9.30-13.00	Palestra "Fratelli tutti"	Clown Miloud (Francia)	Laboratorio di clown
	11.30	Palazzo Ducale - Cortile Maggiore	Duo Padella (Italia)	About
	15.30	TIQU Teatro Internazionale di Quartiere	Ditta Polletti (Italia)	Caput
	17.00	Palazzo Ducale - Sala del Maggior Consiglio	Palimsesta (Spagna)	Masha
	19.30	Teatro Ivo Chiesa	Frédéri Vernier & Sébastien Davis-VanGelder (Francia)	Out of The Blue
Domenica 29/12	11.30	Palazzo Ducale - Sala del Maggior Consiglio	Hanami (Italia)	Lusin
	16.00	Teatro Ivo Chiesa	Frédéri Vernier & Sébastien Davis-VanGelder (Francia)	Out of The Blue
	19.00	TIQU Teatro Internazionale di Quartiere	Freakclown (Italia)	Lost in Rock
Lunedì 30/12	15.30	Palazzo Ducale - Cortile Maggiore	Giorgia Russo (Italia)	Sweet Molotov
	20.30	Sala Mercato	Eia (Spagna)	La Piedra de Madera
Martedì 31/12	21.00	Teatro Ivo Chiesa	Cnac (Francia)	Brûler d'envies)

LOCATION

- 1 Palazzo Ducale**
Piazza Matteotti 9
- 2 Piazza San Lorenzo**
- 3 TIQU Teatro Internazionale di Quartiere**
Piazzetta Cambiaso 1
- 4 Palestra "Fratelli tutti"**
Piazza della Lepre
- 5 Teatro della Tosse, Sala Aldo Trionfo**
Piazza Renato Negri 6
- 6 Teatro Duse**
Via Nicolò Bacigalupo 6
- 7 Teatro Ivo Chiesa**
Piazza Borgo Pila 42
- 8 Casa di Quartiere La Casa nel Parco**
Via del Lagaccio 41
- 9 Sala Mercato**
Piazza Modena 3
- 10 Complesso Polisportivo Piane**
Via Bartolomeo Parodi 86, Ceranesi (GE)
- 11 Teatro del Ponente**
Piazza Bernardo e Giovanni Odicini 9



XXIV EDIZIONE

> CIRCUMNAVIGANDO FESTIVAL INTERNAZIONALE DI CIRCO TEATRO #UNDERCIRCUS

Se è vero che "Cultura non è quantità ma profondità" (Plinio il Vecchio) ecco che ancora una volta il Festival si pone un grande obiettivo e non a caso il titolo di questa edizione è #undercircus, alla ricerca di una profondità che affonda le sue radici nel grande mondo della performance dal vivo. Nel profondo del circo, Circumnavigando come uno spazio in cui immergersi a capofitto, grazie alla fluidità che proprio il circo riesce sempre a concedere, spaziando tra le discipline, in un abbraccio corale tra le arti. Un linguaggio universale e trasversale capace di avvolgere e attrarre le differenti passioni in un dialogo diretto, con i singoli e allo stesso tempo con la moltitudine - dal teatro alla danza e oltre, con le immancabili acrobazie e comicità tutte proprie. Corpi ma anche voluttuosa smaterializzazione, superamento dei confini e dei limiti per spingersi sempre un po' più avanti, dove la gravità si sfida nell'aria e nell'acqua, per un programma che ancora una volta tende al sorprendente e al nuovo.

Tutto questo racconta in sintesi la XXIV edizione di Circumnavigando, che già nel nome porta i germi di un andare intorno al mondo per scandagliare la Cultura e le sue espressioni. Un Festival che conquista per le sue radici salde e le rigorose specificità in cui ritrovarsi sempre a casa, ma che allo stesso tempo induce ad uno spostamento spazio-temporale tra se stessi e la diversità dei linguaggi o dei punti di vista; un luogo che trascende ai propri limiti per sospingere verso l'inedito e l'innovativo.

If it's true that "culture is not quantity but depth" (Plinio il Vecchio), here is that once more and for the first time the Festival poses itself a goal and it's not a case that the title of this edition is #undercircus, searching depth that has roots in the great world of live performance. In the depth of the circus, Circumnavigando is like a space where you can dive into headfirst, thanks to the fluidity that the circus always gives, wandering among disciplines, in an ensemble among the arts. A universal and transversal language, able to embrace and attract different passions in a direct dialogue, with single ones and with multitudes at the same time - from theater to dance and beyond, with the unfailing acrobatics and comicality. Bodies, but also voluptuous dematerialization, going beyond borders and limits to always push forward, where gravity challenges itself in the air and in water, for a program that once again aims at the surprising and the new.

All of this tells, in a summary, the program of the XXIV edition of Circumnavigando, that in its name carries the seeds of going around the world to examine culture and its expressions. A Festival that conquers because of its firm roots and the fact of finding oneself always at home, but at the same time induces a spatial and temporal shift between oneself and the diversity of the languages or points of views; a place that transcends its own limits to push towards the unknown and the innovative.

Associazione Sarabanda IS

SPETTACOLI DAL VIVO

LIVE PERFORMANCES

SPETTACOLI

TRA SPAZI CONVENZIONALI E SPAZIO URBANO

PERFORMANCES

BETWEEN CONVENTIONAL AND URBAN SPACES



#CIRCODIQUARTIERE

#NEIGHBOURHOODCIRCUS

NATO NEL 2019 CON L'OBIETTIVO DI PORTARE MOMENTI
DI SPETTACOLO GRATUITI IN SPAZI URBANI, DECENTRATI E NON

BORN IN 2019 WITH THE AIM OF BRINGING FREE
PERFORMANCES TO URBAN SPACES, DECENTRALISED AND OTHERWISE

EVENTI COLLATERALI

SIDE EVENTS

NON SOLO SPETTACOLO

RIFLESSIONI SUL PERFORMATIVO NELLA COMUNITÀ URBANA
(DAI LABORATORI AGLI EVENTI PER LE SCUOLE)

NOT JUST ENTERTAINMENT THOUGHTS ON PERFORMANCE
IN THE URBAN COMMUNITY
(FROM WORKSHOPS TO EVENTS FOR SCHOOLS)

IT

TEATRO NELLE FOGLIE > IMMAGINARIA

Teatro del Ponente

08 Dicembre / December

> H 17.00 / 5 pm > 45' > Tout public

> 12 € - 10 €

Un mondo in cui tutto è possibile, fatto di corde, valigie e libri in cui abita Maldimar, un buffo personaggio, forse una bambina con lo sguardo da adulta, o una donna che sa ancora giocare come una bambina. Ai suoi occhi tutto è semplice, e riesce così a dar vita a realtà incredibili, divertendosi a rendere reale la propria immaginazione, grazie ai suoi compagni di gioco preferiti: i libri.

A world where everything is possible, made of ropes, suitcases and books in which Maldimar, a comical character, maybe a child with the gaze of an adult, or a woman who can still play like a child, lives. In her eyes everything is simple, and so she can give life to incredible realities, having fun making her imagination real, thanks to her favorite playmates: books.

In collaborazione con / In partnership with
Fondazione Luzzati - Teatro della Tosse

Crediti / Credits

Idea/Creation: Marta Finazzi, Nicolas Benincasa
 Con/Performer: Marta Finazzi
 Aiuto alla regia/Co-Direction: Nicolas Benincasa
 Consulenza al movimento/Movement consultant:
 Noemi Bresciani, Juanita O'Kippes
 Musica/Music: Nicolas Benincasa
 Grafica/Graphic: Felicita Calfat
 Scenografia/Scenography: Nicolas Benincasa
 Costumi/Costumes: Carla Erru, L'ago nel pagliaio
 Sartoria creativa
 Sostegno alla creazione/Support for creation:
 Espacio El Otto, La LLeialtat Santsenca
 Distribuzione/Distribution: Teatro nelle Foglie



ARTEMAKIA > MYTHOS

PROGETTO
SCUOLE

SCHOOL
PROJECT

Teatro Duse

11 Dicembre / December

> H 10.30 / 10.30 am

> 75' > Scuola secondaria di I e II grado/ 1st and 2nd school classes

> 6 €

Nel nostro mondo in subbuglio arrivano gli eroi e gli dèi del passato con le loro antiche memorie. Una messinscena mozzafiato ricca di drammaturgia e movimento al confine tra le arti. Un viaggio circense nell'intento di portare alle nuove generazioni la conoscenza dei miti antichi, generando una vera e propria riflessione sui valori attuali.

In our messed up world come the heroes and the gods of the past with their ancient memories. A breathtaking production rich with dramaturgy and movement at the border with art.

A circus journey looking for performance with the intention to bring to new generations the ancient knowledge, generating a reflection on today's values.

Con prenotazione / With reservation

> 010.5342716 - scuola@teatronazionalegenova.it

In collaborazione con / In partnership with
Teatro Nazionale Genova

Crediti / Credits

Autore, regista, interprete/Autor, director, performer: Milo Scotton

Scenografia, assistente alla regia/Scenography, Co-direction: Valeria Quatrala

Assistente di produzione/Production assistant: Benedetta Torta

Costumi/Costums: Lucrezia Capecchi

Fonica, luci/Sound, light design: Michele Sidoli

Con/Performers: Valentina Padellini, Mariano Gomez, Federico Barbosa, Alessandra Ricci,

Anibal Galeano, Alice Di Stefano, Milo Scotton, Lucio Failla

Musica dal vivo/Music: Sara Terzano





Foto: M. Morisot, J.M.W. Turner, 1992. Roma, 1992. Tre anni dopo la caduta del regime di Ceausescu. Miloud Oukili, clown di strada franco-algerino (qui interpretato da Jalil Lespert).

FINO AL 23 FEBBRAIO 2025
Appartamento del Doge
Impression, Morisot
ingresso 13 euro anziché 15

FINO AL 30 MARZO 2025
Sottoporticato
Lisetta Carmi
Molto vicino, incredibilmente lontano
ingresso a 10 euro anziché 12

Electa



Tutti i possessori dei biglietti del festival fino al 7 gennaio hanno diritto al biglietto ridotto delle mostre a Palazzo Ducale e viceversa

PA-RA-DA > CINECIRCO



TIQU - Teatro Internazionale di Quartiere

13 Dicembre / December

> H 21.00 / 9 pm > 100' > Tout public
> Free

Prodotto da Panorama Films in collaborazione con Rai Cinema, presentato alla 65° Mostra di Venezia 2008, con la regia di Marco Pontecorvo, ispirato alla vera storia dell'artista di strada franco-algerino Miloud Oukili (qui interpretato da Jalil Lespert).

Romania, 1992. Tre anni dopo la caduta del regime di Ceausescu Miloud Oukili, clown di strada francese di origini algerine, giunge a Bucarest. Qui si trova di fronte a una realtà terribile. Centinaia di bambini dai tre ai sedici anni vivono nel sottosuolo della città, e sopravvivono grazie a furti, accattonaggio e prostituzione. Miloud ha un sogno: vincere la loro indifferenza a tutto. Ci riesce conquistandone la fiducia e trasformandoli in artisti di strada oggi noti in tutto il mondo.

In collaborazione con
Associazione Probabile Bellamy

Crediti / Credits

Regia/Direction: Marco Pontecorvo
Sceneggiatura/Autors: Marco Pontecorvo, Roberto Tiraboschi
Con/Performer: Jalil Lespert
Musica/Music: Andrea Guerra
Scenografia/Scenography: Paola Bizzarri
Produzione/Production: Panorama Films, Rai Cinema, Yalla Films e Domino Film (2008)
Distribuzione/Distribution: 01 Distribution

Produced by Panorama Films in collaboration with Rai Cinema, presented at the 65° exhibit of Venice 2008, with Marco Pontecorvo's direction, inspired by the real story of French-Algerian street artist Miloud Oukili (interpreted by Jalil Lespert).

Romania, 1992. Three years after the fall of the Ceausescu regime, Miloud Oukili, French street clown with Algerian origins, gets to Bucarest. Here, he finds himself in a terrible reality. Hundreds of children from three to sixteen years old live in the city underground, they survive thanks to theft, begging and prostitution. Miloud has a dream: win their indifference to everything and he conquering their trust, turning them into street artists who are now famous all over the world.

In partnership with
Associazione Probabile Bellamy





II

SiRCUS CENTRO DELLE ARTI DEL CIRCO / CENTER OF CIRCUS ART > CIRCUMNAVIGANDO AL PARCO

Casa Gavoglio, Via del Lagaccio 41

14 Dicembre / December

> 10.30-12.30 / 10.30-12.30 am > 120' > 5 +
> Free

Sarabanda con la scuola SiRCUS e la sua esperienza più che ventennale nella formazione circense, in collaborazione con Ass. La Casa nel Parco ETS, propone per il quarto anno il progetto CIRCUMNAVIGANDO AL PARCO con laboratori circensi gratuiti dedicati agli allievi della scuola e a tutti i bambini che vorranno cimentarsi con le discipline circensi.

Sarabanda with the SiRCUS school and its experience in training circus activities, in partnership with Ass. La Casa nel Parco ETS, proposes for the fourth year the project CIRCUMNAVIGANDO AL PARCO with free circus workshops dedicated to the students of the school and all the children who would like to try circus disciplines.



In collaborazione con / Partnership:
ASS. La Casa nel Parco ETS

SiRCUS
CENTRO DELLE ARTI DEL CIRCO
G E N O V A

SIRCUS CENTRO DELLE ARTI DEL CIRCO **SCUOLA DI CIRCO**

La scuola si propone di diffondere l'insegnamento delle principali arti circensi contemporanee con corsi per bambini e adulti. SiRCUS vuole essere il naturale proseguimento del Festival Circumnavigando.

Le discipline insegnate sono: **giocoleria, equilibrismo, discipline aeree, acrobatica, MusiCircus** (progetto in cui la musica ha un ruolo attivo diventando parte dell'acrobazia con suoni, melodie e ritmo).

SIRCUS CENTER OF CIRCUS ART **CIRCUS SCHOOL**

The school proposes to offer to spread the teaching of the main contemporary circus art, with classes for children and adults. SiRCUS wants to be the natural continuation of the Circumnavigando Festival.

*The disciplines being taught are: **juggling, acrobatics, air disciplines, acrobatic, MusiCircus** (project where music has an active role, becoming part of acrobatic action with sounds, melodies and rhythm).*

sircus@sarabanda-associazione.it tel. +39 366 3733654

IT

SAMOVAR > BANDA STORTA CIRCUS

Piazza San Lorenzo

14 Dicembre / December

- > H 15.30 / 3.30 pm
- > 45' > Tout public
- > Free

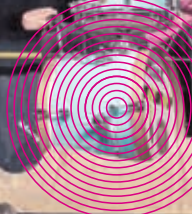
Valigie, telefoni, frutta, walzer, sassofoni, cappelli, paura, carte, tromboni e coltelli, questi sono gli ingredienti dello show più incredibile di sempre. Un rocambolesco ensemble che si muove sbilenco tra clownerie, musica e giocoleria. Menti eclettiche ed anime distorte che trovano il loro equilibrio in arrangiamenti, composizioni e musiche dal sapore circense!

Suitcases, telephones, fruit, walzer, saxophones, hats, fear, cards, trombones and knives, these are the ingredients of the most incredible show ever. An exciting ensemble that moves wonky among clownerie, music and juggling. Eclectic minds and distorted souls that find their balance in arrangements, compositions and music with circus flavor!



Crediti / Credits

Con/Performers: Luca Salata, Giorgio Beberi, Filippo Tonini, Emiliano Tamanini, Fabrizio Carlin, Davide Salata
Produzione/Production: Compagnia Samovar e Ass. Cult. New Project



IT CL

DE PASO > LA TROTTOLA

Complesso Polisportivo Piane
Ceranesi (GE)

21 Dicembre / December

- > H 15.30 / 3.30 pm
- > 35' > Tout public
- > Free

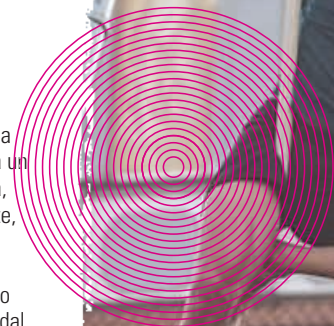
Due personaggi avvolti in una scena senza tempo si incontrano dentro a un vortice, giocano a sfidare la gravità, girano in aria come trottole sfrenate, si lasciano trasportare dall'inerzia del movimento e da sorprese inaspettate, esplorano e assaporano il grande mistero di staccare i piedi dal pavimento.

Two characters wrapped in a timeless scene meet inside a vortex, play to challenge gravity, twist in the air like uncontrolled tops, let themselves be transported by inertia of movement and unexpected surprises, explore and taste the great mystery of having their feet unattached to the floor.



Crediti / Credits

Di e con/Author, Performers: Jose Cereceda, Clara Larcher



#CIRCODIQUARTIERE / #NEIGHBOURHOODCIRCUS

IT

FANTOMATIK ORCHESTRA > FANTOMATIK ORCHESTRA

Itinerante | partenza da P.zza Raibetta, arrivo in P.zza Matteotti

26 Dicembre / December

> H 15.30 / 3.30 pm > 60' > Tout public

> Free

La Fantomatik Orchestra è un progetto musicale che nasce in Toscana nel 1993. Marching Band che mischia con energia e divertimento il funky, il soul e il rhyhm'n'blues, con influenze etno, pop e dance.

The Fantomatik Orchestra is a music project that was invented in Tuscany in 1993. A marching band in which they get mixed with energy funk, soul and rhythm'n'blues, with etno, pop and dance influences.

Crediti / Credits

Trombone: Stefano Scalzi
Sax baritono/Baritone sax: Riccardo Zini, Filippo Brilli
Sax tenore/Tenor sax: Marco Caponi, Francesco Vichi
Trombe/Trumpets: Matteo Spolveri, Stefano Masoni, Giuseppe Alberti, Nicolò Angioni, Renzo Savallo
Chitarra/Guitar: Jacopo Castrucci
Sousaphone: Simon Chiappelli
Rullante, cassa, percussioni/Snare drum, kick drum, percussion: Riccardo Butelli, Lorenzo Giallini, Marco Ronconi



#CIRCODIQUARTIERE / #NEIGHBOORHOODCIRCUS



Gino, cliente.

Sandra, socia.

Fabrizio, lavoratore.

Alle società
per azioni
preferiamo
le azioni
per la società.

coop
Liguria

FR

OCTOBRE82 > GLISSEMENT_OPUS 2

Palazzo Ducale, Sala del Maggior Consiglio

26 Dicembre / December

> H 18.00 / 6 pm > 50' > 8 +

> 12 € - 10 €

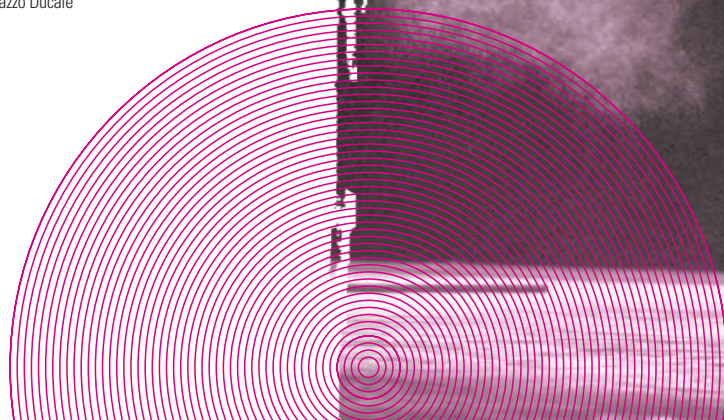
Accompagnato dal suo palo autoportante, Johan Bichot cerca di tracciare un percorso verso la comprensione dell'essere, guidato dalle parole del drammaturgo Samuel Beckett. In questa ricerca al tempo stesso minuscola e titanica, dove la poesia si sposa con il burlesco, ogni gesto e ogni parola contribuiscono come materia prima alla singolare costruzione di questo personaggio e della sua storia.

Accompanied by his self-speaking pole, Johan Bichot tries to track a path towards the understanding of being, guided by the words of dramaturge Samuel Beckett. In this research, small and huge at the same time, where poetry gets married with burlesque, every act and every word contribute as a primary matter to the strange building of this character and his story.

Crediti / Credits

Direzione artistica, messa in scena, coreografia/
Artistic direction, staging, coreography: Johan Bichot
Collaborazione artistica e sguardo coreografico/
Artistic partnership, coreography: Jamil Attar
Consulenza scenografica/Scenography: Domitille Martin
Sguardo esterno/External eye: Denis Lavant
Disegno luci/Light design: Manon Eguren Pernia
Produzione/Production: Pahaska production
Coproduzione/Coproduction: La Verrerie d'Alès,
Pôle National Cirque Occitanie-Le Croiseur,
Lyon-Initiatives d'Artistes-La Villette, Paris
Con il sostegno di/Supported by: Région Occitanie
In collaborazione con/Partnership: La Verrerie d'Alès/
Pôle National Cirque OCCITANIE

In collaborazione con / In partnership with
Palazzo Ducale

PRIMA
NAZIONALENATIONAL
PREMIERE

FR

CLOWN MILOUD > WORKSHOP DI CLOWNERIE

Palestra "Fratelli tutti"

27-28 Dicembre / December

> H 9.30-13.00 / 9.30 am-1 pm

> Per adulti / For adults

> 50 €

Il clown francese Miloud Oukili, con un naso rosso e tanta magia, restituisce il sorriso e un po' di speranza ai bambini di strada della Romania, così come a molte altre realtà che incontra sul suo cammino da anni, unendo solidarietà e arte, risveglio e bellezza.

Un laboratorio sul clown per giocare con l'invisibile, con cuore, poesia, canto e incanto, mimo e bolle di sapone in note di musica.

The French clown Miloud Oukili, with a red nose and a lot of magic, gives back the smile and some hope to the street children in Romania, as well as other situations that he meets in his path since years, uniting solidarity and art, reawakening and beauty. A laboratory about the clown to play with the invisible, with heart, poetry, singing and charm, pantomime and soap bubbles in music notes.

Info e prenotazioni / Info & reservation

> InFusion CucinaYogaStore

Daniela Trogo: 328.5828640



IT

SALVATORE CAPPELLO > MINIMINAGGI

TIQU Teatro Internazionale di Quartiere

27 Dicembre / December

> H 15.30 / 3.30 pm > 30' > Tout public

> 10 €

Miniminagghi è una ricerca sulle tradizioni letterarie e culturali della Sicilia: i troubadour della scuola di Federico II ed i moderni cantastorie, detentori ultimi di un sapere che va via via scomparendo. In questo groviglio d'idee, indovinelli, gesta eroiche e baroni mitici, Cappello e Volo hanno dato forma all'antica arte del raccontare per il solo gusto d'intrattenere. Salvatore Cappello è tra i giovani artisti selezionati nell'ambito del progetto RoundTrip a cura di Sarabanda IS.

Miniminagghi is a research on literature and cultural traditions of Sicily: the troubadour of the school Federico II and modern storytellers, holders of a knowledge that is disappearing. In this tangle of ideas, riddles, heroic acts and mythical barons, it has been given a shape to the ancient art of telling for the mere sake of entertaining. Salvatore Cappello is one of the young artists selected in the RoundTrip project curated by Sarabanda IS.

Crediti / Credits

Di e con/Author, performer: Salvatore Cappello
Collaborazione artistica, drammaturgia, regia/Author, direction: Pablo Volo
Disegni/Drawings: Salvatore Cappello, Ornella La Rosa
Costumi/Costums: Arena Lucia
Musiche/Musics: Herbert von Karajan, Franco Battiato, Rita, Emami
Luci, suoni/Light, sound design: Antonio Curcio



SPETTACOLI DAL VIVO / LIVE PERFORMANCES

EVENTI COLLATERALI / SIDE EVENTS

Nel biglietto è compresa la **Card Amici della Sarabanda** annuale! Avrai diritto al biglietto ridotto agli spettacoli di questa XXIV edizione e a tutti gli spettacoli Sarabanda del 2025!

The **Amici della Sarabanda Card** is included with your ticket! It will grant you a reduced ticket to the 24th edition and to all Sarabanda's shows 2025!



ES

PALIMSESTA > MASHA



Palazzo Ducale, Sala del Maggior Consiglio

27 Dicembre / December > H 18.00 / 6 pm
28 Dicembre / December > H 17.00 / 5 pm
> 60' > 8 +
> 12 € - 10 €

Un'esperienza performativa di circo contemporaneo presentata in uno spazio dove è possibile osservare, riflettere e coesistere. Su una striscia di linoleum lunga otto metri e ricoperta di olio i due performer trasformano la disciplina del mano a mano in un nuovo linguaggio fisico, in un poetico corpo a corpo.

A performative experience of contemporary circus presented in a space where it's possible to observe, think and coexist. On a strip of linoleum eight meters long and covered with oil the two performers transform the discipline of hand to hand in a new physical language, in a poetic body to body.



Cofinanziato dal programma Europa creativa dell'Unione europea



EUROPEAN CIRCUS LABEL

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione Europea. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione (comunicazione) e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.

In collaborazione con / In partnership with
Palazzo Ducale

Crediti / Credits

Di, con e produzione/Author, performers, production:
Andrea Rodriguez de Liébana, Sergio Gonzalez
Guida artistica/Artistic guide: Marissa Paituvi
Disegno Luci/Light design: Sarah Jeneway
Suono/Sound: Angel Feraldo
Costumi/Costums: Lisa Ivarsson

HR

HRIŠTINA ŠORMAZ > TRACES



Teatro della Tosse, Sala Aldo Trionfo

27 Dicembre / December
> H 20.30 / 8.30 pm
> 40' > Tout public
> 12 € - 10 €

Quali tracce ci stiamo lasciando dietro come società e come individui? Attraverso la poesia del circo, l'umano e il non-umano si incontrano esplorando la tensione e la distruzione, l'armonia e l'equilibrio cercando assieme al pubblico nuove prospettive di convivenza.

What traces are we leaving behind as a society and as individuals? Through circus poetry, the human and non-human meet by exploring tension and destruction, harmony and balance, looking together with the public for new perspectives of coexistence.



Cofinanziato dal programma Europa creativa dell'Unione europea



EUROPEAN CIRCUS LABEL

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione Europea. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione (comunicazione) e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.

In collaborazione con / In partnership with
Fondazione Luzzati - Teatro della Tosse

Crediti / Credits

Di e con/Author, performer: Hriština Šormaz
Collaborazione artistica/Artistic partnership: Deneš Debrei,
Rodrigo Malvar, Frédéric Vernier, Cata Aguayo
Disegno Luci/Light design: Domagoj Šoić
Suono/Sound: Miodrag Gladovic
Produzione/Production: Antonia Kuzmanic per Cirkusfera, ROOM 100
Col supporto di/Supported by: Circusnext, Terra, Teatro do Frio, Erva
Daninha, Teatro da Didascalia, Les Noctambules,
Stanica-servis za savremeniples, Akademie Schloss Solitude,
Cirkuska rezidencijalna mreža, Cirkorama, Cirkus Kolektiv, Turbul'



SPETTACOLI DAL VIVO / LIVE PERFORMANCES



DUO PADELLA > ABOUT

**Palazzo Ducale
Cortile Maggiore**
28 Dicembre / December

> H 11.30 / 11.30 am > 45'
> Tout public
> Free

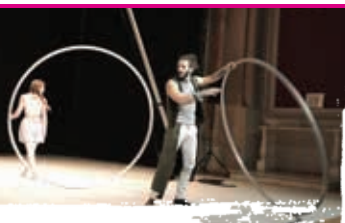
Uno spettacolo di circo, punk e coccole ispirato all'amicizia dal gioco costante dove il linguaggio del corpo prevale sulla parola e il ritmo imprevedibile lascia spazio all'improvvisazione!

A punk and cuddling circus show inspired by friendship, starting from the game in which the language of the body prevails over words and where unpredictable rhythm leaves room for improvisation!

In collaborazione con / In partnership with
Palazzo Ducale

Crediti / Credits

Di e con/Author, performer: Isaac Valle e Giuliano Garufi
Con il sostegno di/Supported by: INAC Istituto Nacional des Artes do Circo Portugal, Fondazione Circo Vertigo, AEC Arc En Circ Chambéry
Premi/Prizes: Premio Vassalli, Ass. Teatrale Duetti e 1/2, Premio Experimenta nuove entità del teatro bergamasco



HANAMI > LUSIN

**Palazzo Ducale,
Sala del Maggior Consiglio**
29 Dicembre / December

> H 11.30 / 11.30 am > 40'
> Tout public
> Free

Il rapporto tra l'essere umano e l'utopistico desiderio di "volere la luna". Simboli e movimenti spettacolari, il viaggio, dell'io ricercatore che si cela dietro ognuno di noi, verso la scoperta di sé.

The relationship between human being and the utopian desire to "want the moon". Symbols and spectacular movements, the journey of the researching ego that hides in each one of us, towards the discovery of the self.

In collaborazione con / In partnership with
Palazzo Ducale

Crediti / Credits

Di, con e produzione/Author, performers, production: Andrea Cerrat, Micol Veglia
Con il sostegno di/Supported by: Open Mind 360°, Manicomics Teatro e Regione Emilia-Romagna
Sguardo esterno/External eye: Rolando Tarquini, Mauro Mozzani, Allegra Spemanzoni

IT



DITTA POLLETTI > CAPUT

**TIQU
Teatro Internazionale di Quartiere**
28 Dicembre / December

> H 15.30 / 3.30 pm > 30'
> Tout public
> Free

WORK
IN
PROGRESS

Due personaggi eleganti dal sapore cinematografico-clownesco immersi nei preparativi del capodanno, ma a poco a poco il ritmo si inceppa e la realtà deraglia fino ad esplodere, così come i piatti lanciati per buon auspicio nella notte di "caput anni". Uno spettacolo di circo, teatro fisico e clown.

Instantaneousness from New Year: a door, a table, a chandelier, bottles, cutlery, plates and a whip. All around nothingness: we don't speak but sounds come out, the rhythm is disordered, there are no roles but two elegant people ready for the party. A circus, physical theatre and clown show.

Crediti / Credits

Di e con/Author, performer: Cristina Geninazzi, Peppino Marabita

VINCITORI
VETRINA
BANDO
TRAMPOLINO



FREAKCLOWN > LOST IN ROCK

**TIQU
Teatro Internazionale di Quartiere**
29 Dicembre / December

> H 19.00 / 7 pm > 30'
> Tout public
> Free

Tutto quello che non andrebbe fatto loro lo fanno: incomprensioni, giochi, slapstick. Tre clown indifesi che abbandonano le loro sicurezze per giocare con tutto quello che hanno intorno.

Anything that shouldn't be done, they do: misunderstandings, games, slapstick. Three defenseless clowns who abandon their securities to play with everything they have around.

Crediti / Credits

Di e con/Author, performers: Alessandro Vallin, Stefano Locati, Alessandro Palumbi
Occhio esterno/External eye: Alice Bossi,
Costumi/Costums: Barbara Livecchi
Tecnica/Technique: Alessandro Palumbi

FR

FRÉDÉRI VERNIER & SÉBASTIEN DAVIS-VANGELDER

> OUT OF THE BLUE

Teatro Ivo Chiesa

28 Dicembre / December

> H 19.30 / 7.30 pm

29 Dicembre / December

> H 16.00 / 4 pm

> 60' > Tout public

> 16 € - 11 €

Al centro di Out of the Blue c'è un gigantesco acquario contenente 8000 litri d'acqua. Dentro l'acquario due uomini immersi che si muovono, si sfiorano, si scontrano, si spiegano, si avvicinano, mettendo in discussione il modo in cui percepiamo lo spazio, il tempo e il nostro stesso corpo in cerca della memoria della nostra precedente vita acquatica.

At the center of Out of the Blue is an aquarium containing 8000 liters of water. Inside the aquarium are two men moving, brushing against each other, bumping into each other, unfolding, coming near each other, putting into discussion the way we perceive space, time and our own body seeking our memory of our previous aquatic life.

In collaborazione con / In partnership with
Teatro Nazionale Genova

Crediti / Credits

Di e con/Author&Performers: Frédéric Vernier, Sébastien Davis-VanGelder

Occhio esterno/External eye: Mathieu Despoisse

Sguardo acquatico/Aquatic eye: Rémy Dubern

Sguardo drammaturgico/dramaturgical eye: Delphine Lanson

Direzione generale/Stage Direction: Nicolas Julliard

Disegno luci/Light design: Vincent Griffaut

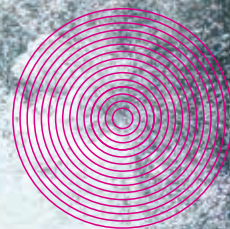
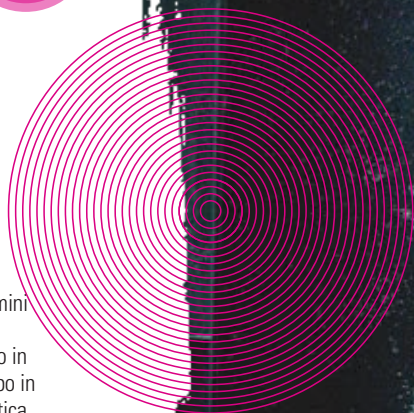
Suono/Sound: Hans Kunze

Costumi/Costumes: Emmanuelle Grobet

Costruzioni/Construction: Franz Clochard – Mécanique Vivante

Produzione e Diffusione/Production and Dissemination: AY-ROOP

Produzione/Production: La Dérive

PRIMA
NAZIONALENATIONAL
PREMIERE

Coproduzioni/Coproductions: La Maison, Scène conventionnée Art en territoire, Nevers ; Plateforme 2 pôles cirque en Normandie / La Brèche à Cherbourg et Le Cirque-Théâtre d'Elbeuf ; Théâtre Firmin Gémier, La Piscine, PNC, Anthony ; La Passerelle SN, Gap ; Espace Malraux SN, Chambéry ; Le Sirque PNC, Nexon ; Le Carré Magique, PNC, Lannion ; Culture Commune, SN du bassin minier du Pas-de-Calais ; Les Halles de Schaerbeek, Bruxelles

Sostegni/Supports: AY-ROOP, Scène de Territoire pour les arts de la Piste, Rennes ; Circa PNC, Auch ; Région Bretagne, Ville de Rennes

Con il prezioso aiuto di/With the precious help of Blue Addiction, La Londe-les-Maures

La Dérive est une compagnie conventionnée par la DRAC Nouvelle-Aquitaine et reçoit le soutien de la région Nouvelle-Aquitaine et du département de la Corrèze pour mener ses projets.

IT

GIORGIA RUSSO > SWEET MOLOTOV

WORK
IN
PROGRESS

Palazzo Ducale, Cortile Maggiore

30 Dicembre / December

> 15.30 / 3.30 pm > 30' > 8 +

> 3 €

"Oggi la detonazione è stata più forte di ieri, mi ha preso alla sprovvista: ero convinta di saper sotterrare i miei sentimenti e invece sono venuti loro a cercare me, a infestare i miei pensieri e son crollata sotto il peso dei miei fantasmi." Cosa succede il giorno in cui deflagrano dentro gli ordigni inesplosi? E quando gli scheletri decidono di uscire da dove erano custoditi?

"Today the detonation was stronger than yesterday, it surprised me: I was convinced I could bury my feelings and instead, they came to look for me, to infest my thoughts and I collapsed under the weight of my own ghosts". What happens the day when they explode inside unexploded devices? And when the skeletons decide to go out of the closets in which they were guarded?

Crediti / Credits

Con/Performer: Giorgia Russo

Drammaturgia/Dramaturgy: Ilaria Senter

Architettura/Architecture: Elisabetta Maniga, Andrea Avoledo

Coreografia/Coreography: Valentina Cortese

Consulenza artistica/Artistic consultancy: Alessandro Maida, Giorgio Bertolotti

Musica/Music: Achille Zoni

Illustrazioni e grafica/Illustration, graphic: Carola Zerbone

Produzione/Production: MagdaClan Circo

Col sostegno di/Supported by: Dinamico Festival, Manicomics,

Associazione Sarabanda IS, Flic Scuola di Circo e Espai L'Obrador,

C.I.A.M. Centre des Arts en Mouvement

In collaborazione con / In partnership with
Palazzo Ducale



CIRCUSNEXT

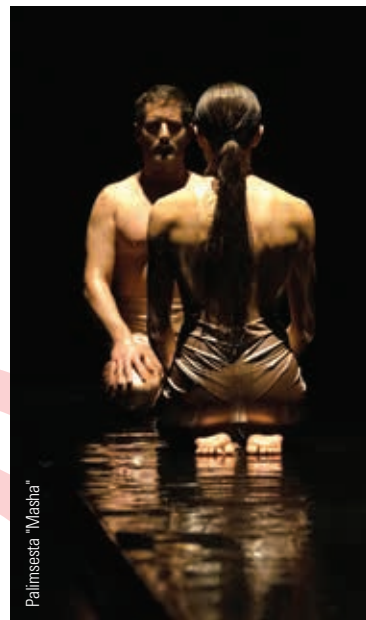
PLATFORM MEMBERS 2022-2025

A prosecuzione di un grande progetto europeo conclusosi nel 2017, Sarabanda è nuovamente in una nuova avventura europea e internazionale all'interno di "Circusnext Platform Members", che vanta un partenariato di 25 membri provenienti da 15 paesi EU.

Il progetto si prefigge l'obiettivo di individuare e promuovere i creatori emergenti del circo contemporaneo; offrire una reale internazionalizzazione delle loro traiettorie professionali; sensibilizzare i cittadini e i responsabili politici promuovendo il concetto di autore (creatore).

As a continuation of a great European project that ended in 2017, Sarabanda is once again in a new European and international adventure within "Circusnext Platform Members", which has a partnership of 25 members from 15 EU countries.

The project proposes the goal of finding and promoting the emerging creators of contemporary circus, also offering them a real internationalization of their professional directions, attracting the interest of the citizens and the politicians by promoting the concept of "author" (creator).



Palimsesta "Maisha"



Cofinanziato dal
programma Europa creativa
dell'Unione europea



circusnext
EUROPEAN CIRCUS LABEL

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione Europea. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione (comunicazione) e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.

Cultura.

Arte, Patrimonio, Partecipazione.
Immaginiamo il futuro.

f i x v m
www.compagniadisanpaolo.it



Fondazione
Compagnia
di San Paolo

ES

EIA > LA PIEDRA DE MADERA

Sala Mercato

30 Dicembre / December

> H 20.30 / 8.30 pm

> 60' > tout public

> 16 € - 11 €

La Piedra de Madera è un'esperienza transgenerazionale che utilizza il linguaggio circense dell'equilibrio, della fiducia e dell'umorismo per realizzare l'incontro tra le persone.

È possibile che la vita consista nell'imparare a far danzare le pietre e nel rendersi conto che, se condividiamo il peso, anche le pietre possono danzare con noi? Se condividiamo il peso, anche le pietre possono essere leggere?

La Piedra de Madera is a transgenerational experience which uses circus language of balance, trust and sense of humor to create the meeting of people. It is possible that life consists of learning how to make stones dance and realizing that, if we share the weight, even the stones can dance with us? If we share the weight, can even the stones be light?

In collaborazione con / In partnership with
Teatro Nazionale Genova



Crediti / Credits

Di/Author: Francesca Lissia, Celso Pereira
Regia/direction: Francesca Lissia, Celso Pereira,
Jose Luis Redondo
Con/Performers: Celso Pereira Arizaga,
Francesca Lissia, Jose Luis Redondo
Misuca/Music: Fratziscu Medda "Arrogalla"
Collaborazione artistica/Artistic partnership: Florent
Bergal, Sergi Parés, Bet Garrell, Federico Carta "Crisa"
Costumi/Costumes: Olga Arizaga
Scenografia/Scenography: Joan Soler
Sguardo esterno/External eye: Jorge Albuera
Produzione/Production: Compagnia Eia
Distribuzione/Distribution: Pol Soler

CAPODANNO

> CIRCUMNAVIGANDO

SPETTACOLI DAL VIVO / LIVE PERFORMANCES

FR

CNAC

> BRÛLER D'ENVIE(S)

PRIMA
NAZIONALE
NATIONAL
PREMIERE

Teatro Ivo Chiesa

31 Dicembre / December

> H 21 / 9 pm > 70' > 10 +

> I settore 40 € - Il settore-galleria 30 € - Abbonati 12 € - 18 €

Sei artisti in scena per una poliritmia elettronica e sperimentale molto coinvolgente. Un ensemble artistico che, a partire dalla pratica circense, ci parla del mondo di oggi, dei suoi abissi, dei suoi estremi. Su una partitura originale di Pangar, qui l'atto acrobatico è un rito di passaggio: un ritmo, una resistenza, un superamento di sé stessi. Tempo e azione si intersecano dondolando tra l'infinito e il momento presente. L'impazienza scatena una potente fonte di energia. Le vibrazioni luminose si scontrano e pulsano insieme alla musica elettronica, ai gesti e all'energia vitale. L'acrobazia è una sfida, ma anche un gioco, una trance generatrice di emozioni.

Six artists on stage for an electronic and experimental polyrhythm that is very engaging. An artistic ensemble that, starting from circus, talks to us about today's world, about its abysses and its extremes. On an original Pangar's score, here the acrobatic act is a ritual of passage: a rhythm, a resistance, going beyond ourselves. Time and action get intertwined, swinging from the infinite to the present moment. The impatience causes a strong source of energy. The bright vibrations hit each other and pulse together with electronic music, actions and vital energy. Acrobacy is a challenge, but also a game, a generating trance of emotions.

In collaborazione con / In partnership with
Teatro Nazionale Genova

Crediti / Credits

Con/Performer: Jaouad Boukhlq, Heather Colahan-Losh, Antonin Cucinotta, Uma Pastor, Marine Robquin, Mano Vos Regia/Direction: Martin Palisse, David Gauchard

Musica/Music: Pangar

Collaborazione artistica/Artistic partnership: Stefan Kinsman

Scenografia/Scenography: Martin Palisse

Collaborazione acrobazia/collaboration acrobatics: Dolores Calvi, Abdel Senhadji

Creazione luci/Light design: Alix Veil Ion, Jean Ceunebroucke

Costumi/Costumes: Leonor Gellibert, Darius Grenier

Suono/Sound: Théo Armengol

Luce/Light: Vincent Griffaut ou Thibaut Paris

Direzione tecnica/Technical direction: Julien Mugica

Coordinamento/Coordination: Ann Katrin Jornt

Curatrice del progetto/Project curator: Peggy Donck / CNAC 2024

CNAC
Centre
National
des Arts
du Cirque

CREDITS

A cura di/Edited by

Associazione Sarabanda IS

Direzione Artistica/Artistic Direction

Boris Vecchio

Produzione/Production

Sabrina Barbieri

Comunicazione & Concept grafico/ Communication & Graphic concept

Barbara Vecchio

Segreteria/Secretary's office

Sofia Rossi

Ufficio Stampa/Press Office

Marzia Spanu

Area Promozione/Promotion Area

Dylan M. Benavides Intriago

Area Pro/Pro Area

Antonio Careddu

Area Tecnica/Technical Area

Ares Mozzi, Walter Cesarini,
Luca Borrelli, Marco Piazze, Maryame
Sassioui, Lorenzo Maugeri

Area Produzione/Production Area

Veronica Sodini, Guido Sarperio, Elisabetta
Marasco, Romina Soldati, Ulisse Mantovani

Social Media Manager

Chiara Spanò

Video Maker

Alberto Minghella

Fotografia/Photography

Giancoso (Giancarlo Pesce)

Grafica & Concept grafico/ Graphic & Graphic concept

Elisabetta Nasuti

Foto copertina/Cover Pic

©Gaëtan Fritsch. "Out of the Blue"
con Frédéric Vernier & Sébastien Davis-VanGelder

BIGLIETTERIA

PREVENDITE

- www.ciaotickets.com
- www.teatronazionalegenova.it
(per gli spettacoli al Teatro Nazionale Genova)
- UFFICI IAT Informazione e Accoglienza Turistica di Genova
H 10.00-16.30 Porto Antico/Green Hub, H 9.30-17.30 Garibaldi
(25/12 aperto solo Garibaldi H 9.00-13.00)

IN LOCO

- In biglietteria da un'ora prima dell'inizio dello spettacolo.

BIGLIETTI

- RIDOTTO (dove previsto) per: Card Amici della Sarabanda, Soci Coop Liguria, Dipendenti Comune di Genova, Under 30, Over 65.
- BAMBINI SOTTO I 3 ANNI: gratuito (in braccio).

PROMO

- OPERATORI: € 5
- SCONTO COMITIVA: € 8 cad. per gruppi di min. 5 persone (escluso spettacoli al Teatro Nazionale Genova).
- RIDOTTISSIMO: € 8 (dai 4 ai 14 anni e giovani con Green Card).
- SCONTO GREEN: ridotto a coloro che presentano in biglietteria il titolo di viaggio di un treno o bus interregionale.
- PROMO VICEVERSA: con il biglietto d'ingresso delle mostre "Impression, Morisot" e "Lisetta Carmi" o Acquario di Genova > biglietto ridotto per gli spettacoli di Circumnavigando. VICEVERSA, presentando il biglietto di uno degli spettacoli Circumnavigando, ridotto per le mostre di Palazzo Ducale "Impression, Morisot" e "Lisetta Carmi" e per Acquario di Genova sconto di € 3 sul prezzo in cassa adulto/ragazzo (4-12).

TEATRO NAZIONALE GENOVA

- RIDOTTO (escluso Capodanno): Card Amici della Sarabanda, Soci Coop Liguria, Dipendenti Comune di Genova, Under 30, Over 65, possessori Disability Card, Promo Viceversa, Sconto Green, Gruppi scuole.
- OPERATORI: € 8 / BAMBINI SOTTO I 3 ANNI: gratuito (in braccio).
- CAPODANNO: I Settore € 40, II Settore € 30, abbonati € 12-€ 18.

TICKET OFFICE

PRESALES

- www.ciaotickets.com
- www.teatronazionalegenova.it
(for shows at Teatro Nazionale Genova)
- OFFICES IAT Information and Touristic reception of Genova
H 10.00-16.30 Porto Antico/Green Hub, H 9.30-17.30 Garibaldi
(25/12 open only Garibaldi H 9.00-13.00)

ON SITE

- One hour before the beginning of the show.

TICKETS

- REDUCED (where expected) for: Card Friends of Sarabanda, associates Coop Liguria, Employees at Comune di Genova, Under 30, Over 65.
- CHILDREN UNDER 3: free (picked up)

PROMO

- PRO: € 5
- GROUP DISCOUNT: € 8 each for groups made by at least 5 people (excluded for shows at Teatro Nazionale Genova).
- VERY REDUCED: € 8 (from 4 to 14 years old and young people with Green Card).
- GREEN DISCOUNT: for those who show at the ticket store the ticket of a travel with an interregional bus or train
- PROMO VICE-VERSA: with the entry ticket to the exhibits "Impression, Morisot" and "Lisetta Carmi" or Acquario di Genova > reduced ticket for Circumnavigando shows. VICE-VERSA, showing the ticket for one of the Circumnavigando shows, reduced for the exhibits Palazzo Ducale "Impression, Morisot" e "Lisetta Carmi" and Acquario di Genova discount of € 3 on the price adult/child (4-12).

TEATRO NAZIONALE GENOVA

- REDUCED (excluding New Year): Card Friends of Sarabanda, associates Coop Liguria, Employees at Comune di Genova, Under 30, Over 65, 80% disabled, Promo Vice-versa, Green Discount, School Groups.
- PRO: € 8 / CHILDREN UNDER 3: free (picked up).
- NEW YEAR: I Sector € 40, II Sector € 30, subscribers € 12-€ 18.

CON IL PATROCINIO DI



CON IL SOSTEGNO DI



SPONSOR



PARTNERSHIP



CIRCU
NAVIGANDO
FESTIVAL

FESTIVAL INTERNAZIONALE DI
CIRCO TEATRO
GENOVA • XXIV EDIZIONE

Sarabanda

ASSOCIAZIONE SARABANDA IS

www.sarabanda-associazione.it

info@sarabanda-associazione.it

TEL +39 010 63 73 727